

**Силабус навчальної дисципліни
«Наративно-семіотичні студії у перекладознавстві»**

Напрямок підготовки	Доктор філософії
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-наукова програма	Філологія у вимірах сьогодення: мовознавство, літературознавство, перекладознавство
Статус дисципліни	Дисципліна вільного вибору аспіранта
Мова навчання	Українська
Семестр	II
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	Залік
Викладач	Волкова Світлана Володимирівна, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри англійської і німецької філології та перекладу імені професора І. В. Корунця КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	Дисципліна «Наративно-семіотичні студії у перекладознавстві» спрямована на поглиблення і систематизацію знань аспірантів про історію становлення наратології і семіотики від античної поетики художнього тексту до сучасних студій його інтерпретації; основні теорії наратології і семіотики / лінгвосеміотики та засновників цих теорій, їх досягнення; перекладознавчі засади наративно-семіотичного аналізу художнього тексту; особливості вербального і невербального аспектів наративного і лінгвосеміотичного відтворення мовних явищ у перекладі; основні категорії художнього тексту (інтертекстуальність і інтерсеміотичність) у перекладі; основні терміни і поняття наратології і семіотики, а також шляхи їх застосування у процесі проведення лінгвістичних досліджень у перекладознавчому вимірі; методологічні основи виконання перекладознавчих досліджень у векторі наратології і семіотики. Курс сприяє усвідомленню аспірантами того, що із багатьох концептуально значущих сфер поетики художнього тексту питання своєрідності наративної і семіотичної організації його прозового різновиду є достатньо актуальною сьогодні. Наратологія і семіотика постають сьогодні і теорією художньої прози, і теорією інтерпретації. У цьому сенсі є необхідним розуміти адекватності передачі нарації і семіотики як повноцінного інтерпретативного переходу від мови оригіналу до мови перекладу, а також розширення загального лінгвокультурного світогляду аспірантів. У межах цього курсу аспіранти опановують вміннями застосовувати моделі наративного і семіотичного аналізу художнього тексту у перекладі, а також основами конструювати моделі наративного і семіотичного простору художнього тексту. Курс включає два змістових модулі. У першому модулі дається уявлення про <i>наратологічні студії у перекладознавстві</i> , що передбачає ознайомлення з наративними теоріями інтерпретації художнього тексту, наративними категоріями художнього тексту у перекладознавчих дослідженнях; <i>аналіз розвитку і становлення когнітивно-дискурсної парадигми у теоріях перекладу</i> : опис ментальних моделей, схем або структур, конструйованих індивідом у рамках когнітивного процесу розуміння наративу у перекладі; вивчення <i>стратегій і тактик наративного аналізу у перекладі</i> : внутрішня організація

нарративу, систематизація наявних уявлень про принципи його членування і комбінування, специфіку його тематичного наповнення, аналіз основних теорій нарративу художнього тексту (нарративна структура У. Лабова, ситуаційна модель Т. ван Дейка і В. Кінча, актантна схема А. Греймаса) у перекладі; ознайомлення з *нарративними способами і прийомами побудови художнього простору у перекладі*: ризома як особливість нарративної побудови постмодерністського тексту; нарративна гра як сюжетотвірний спосіб; проспекція, ретроспекція, інтроспекція і зворотна перспектива як основні прийоми нарративної структури тексту і перекладацька інтерпретація засобів їх відтворення у перекладі; поняття *нарративного моделювання художнього/образного простору у перекладознавчих дослідженнях*: принципи нарративного моделювання; види нарративних моделей художнього/образного простору; перекладацькі трансформації у відтворенні нарративних моделей художнього/образного простору. У *другому модулі* розглядаються основи семіотичних студій у перекладознавстві, що передбачає розуміння *семіотики як міждисциплінарної науки*: евристичні можливості семіотики як однієї з методологій гуманітарного знання; єдність семіотичного континууму; універсум семіотики: від генетичного коду до вербальних знакових систем; своєрідність мови художнього тексту як знакової системи; семіотика вербальної та невербальної комунікації; вивчення *проблеми сучасної семіотики в аспекті взаємодії мови та культури у перекладознавчій перспективі*: антропоцентрична парадигма сучасної філології (у лінгвістиці і перекладознавстві); мова і культура у контексті системного підходу в гуманітарних науках; мова культури і мовні знаки; код в антропокультурній лінгвістиці; лінгвокультурний код: лінгвосеміотичне прочитання терміна; аналіз *лінгвокультурного простору у перекладознавчому вивченні*: лінгвокультурний простір і “горизонтність” мовної свідомості у лінгвістиці та їх відтворення у перекладі; мовна когніція як основа процесу творення лінгвокультурного простору; “розпредмечування” кодів культури у лінгвокультурному просторі текстів оригіналу і перекладу; ознайомлення з можливостями *перекладу художнього тексту у когнітивно-семіотичній парадигмі*: усвідомлення когнітивної семіотики як міждисциплінарної галузі лінгвістичних і перекладознавчих досліджень, як системи парадигм, що поєднує знакові і когнітивні структури з предметною діяльністю, і є зручним інструментом для інтеграції і вдосконалювання систем вилучення знань з тексту; розуміння основ когнітивно-семіотичного підходу у лінгвістиці і перекладознавстві; засвоєння поняття *лінгвосеміотика художнього тексту* у перекладі: основні постулати сучасної лінгвосеміотики: синхронна стійкість зв'язку позначення (ексформи) і позначуваного (інформи) мовного знака з можливістю їхніх діахронних зрушень; структурність знака, нечленованість; асиметричний дуалізм мовного знака, тобто відсутність однозначного зв'язку між позначенням і позначуваним, що уможливорює явища полісемії, синонімії та омонімії; вивчення дискусійних питань лінгвосеміотики: теорії білатеральності (двобічності) або унілатеральності (однобічності) мовних знаків; моделі семіозису (процесу означування); можливості використання понять лінгвосеміотики до таких утворень, як текст і дискурс та ін.; розуміння тексту як об'єкту лінгвосеміотики і оволодіння основами лінгвосеміотичного аналізу художнього тексту.

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:		
		Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
	лекції	20 год.	6 год.
	семінарські заняття	10 год.	4 год.
	практичні заняття	–	–
	консультації	–	–
	самостійна робота	60 год.	80 год.

<p>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</p>	<p>Аспіранти повинні <i>знати</i> основні категорії і поняття наратології і семіотики, механізми, закономірності та специфіку взаємодії методів наративного і семіотичного аналізу художнього тексту у перекладі, тенденції розвитку перекладознавства, мовознавства, літературознавства з метою застосування необхідних підходів і теорій у процесі аналізу художнього тексту у його перекладі. Аспіранти повинні <i>вміти</i> використовувати в професійній діяльності знання про методи, прийоми, засоби наративного і семіотичного аналізу, а також виявляти способи відтворення семіотики художнього образу/простору у перекладі художнього тексту, виявляти і зіставляти наративні прийоми створення художнього образу в тексті оригіналу і перекладу. Для успішного освоєння дисципліни аспіранти повинні <i>володіти</i> знаннями в області загального мовознавства, стилістики та інтерпретації художнього тексту, культурології, соціолінгвістики, філософії мови, основ теорії перекладознавства.</p>																		
<p>Мета вивчення дисципліни</p>	<p>Сприяти <i>формуванню у аспірантів системи наукових знань</i> про наративні і семіотичні студії в аспекті перекладознавства, які розвиваються в Україні і світі сьогодні, що дозволить поглибити і систематизувати знання слухачів про наративні і семіотичні парадигми знань, підвищити їх міждисциплінарну наукову компетентність та спонукатиме до пошуку ефективних шляхів застосування міжпарадигмальних знань у процесі перекладацької діяльності в ході виконання науково-дослідних робіт; сприяти <i>усвідомленню аспірантами необхідності</i> адекватного вибору методів і прийомів наративного і семіотичного аналізу у процесі перекладацької інтерпретації художнього тексту, <i>формуванню здатності</i> майбутнього фахівця правильно інтерпретувати різні наукові позиції для вибору шляхів наративно-семіотичного аналізу художнього тексту та його перекладу, <i>розумінню</i> завдань та проблематики наратології та лінгвосеміотики, що вивчає природну мову в аспекті її спільних та відмінних рис з іншими знаковими системами, використовуваними в суспільстві; когнітивної наратології і лінгвосеміотики як метатеоретичних дисциплін, <i>вихованню</i> професійних і особистісних якостей аспіранта, необхідних для здійснення науково-дослідної та викладацької діяльності.</p>																		
<p>Перелік тем лекційних і семінарських занять</p>	<p>Змістовий модуль 1. <i>Наратологічні студії у перекладознавстві</i></p> <table border="1" data-bbox="424 1216 1517 1738"> <thead> <tr> <th data-bbox="424 1216 1038 1256"><i>Темі лекційних занять</i></th> <th data-bbox="1038 1216 1517 1256"><i>Темі семінарських занять</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="424 1256 1038 1368">1.Наратологія як наука про структурну організацію художнього тексту</td> <td data-bbox="1038 1256 1517 1552" rowspan="3">1. Наратологія і метод наративного аналізу у перекладі</td> </tr> <tr> <td data-bbox="424 1368 1038 1480">2.Наративні способи і прийоми побудови художнього простору та їх перекладацька інтепретація</td> </tr> <tr> <td data-bbox="424 1480 1038 1552">3.Стратегії і тактики наративного аналізу у перекладі</td> </tr> <tr> <td data-bbox="424 1552 1038 1626">4.Когнітивна наратологія у перекладознавстві</td> <td data-bbox="1038 1552 1517 1738" rowspan="2">2. Когнітивно-нاراتивна парадигма у теорії перекладу художнього тексту</td> </tr> <tr> <td data-bbox="424 1626 1038 1738">5.Наративне моделювання художнього/образного простору тексту у перекладацьких практиках</td> </tr> </tbody> </table> <p>Змістовий модуль 2. <i>Семіотичні студії у перекладознавстві</i></p> <table border="1" data-bbox="424 1776 1517 2134"> <thead> <tr> <th data-bbox="424 1776 1038 1816"><i>Темі лекційних занять</i></th> <th data-bbox="1038 1776 1517 1816"><i>Темі семінарських занять</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="424 1816 1038 1856">1.Семіотика як міждисциплінарна наука</td> <td data-bbox="1038 1816 1517 1966" rowspan="2">1. Своєрідність мови як знакової системи. Семіотика вербальної та невербальної комунікації.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="424 1856 1038 1966">2.Проблеми сучасної семіотики в аспекті взаємодії мови та культури у перекладознавчій перспективі</td> </tr> <tr> <td data-bbox="424 1966 1038 2040">3. Лінгвосеміотика художнього тексту у перекладі</td> <td data-bbox="1038 1966 1517 2134" rowspan="2">2. Лінгвосеміотичний аналіз перекладу художнього тексту.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="424 2040 1038 2134">4.Лінгвосеміотичний простір і «горизонтність» мовної свідомості у художніх перекладах</td> </tr> </tbody> </table>		<i>Темі лекційних занять</i>	<i>Темі семінарських занять</i>	1.Наратологія як наука про структурну організацію художнього тексту	1. Наратологія і метод наративного аналізу у перекладі	2.Наративні способи і прийоми побудови художнього простору та їх перекладацька інтепретація	3.Стратегії і тактики наративного аналізу у перекладі	4.Когнітивна наратологія у перекладознавстві	2. Когнітивно-нاراتивна парадигма у теорії перекладу художнього тексту	5.Наративне моделювання художнього/образного простору тексту у перекладацьких практиках	<i>Темі лекційних занять</i>	<i>Темі семінарських занять</i>	1.Семіотика як міждисциплінарна наука	1. Своєрідність мови як знакової системи. Семіотика вербальної та невербальної комунікації.	2.Проблеми сучасної семіотики в аспекті взаємодії мови та культури у перекладознавчій перспективі	3. Лінгвосеміотика художнього тексту у перекладі	2. Лінгвосеміотичний аналіз перекладу художнього тексту.	4.Лінгвосеміотичний простір і «горизонтність» мовної свідомості у художніх перекладах
<i>Темі лекційних занять</i>	<i>Темі семінарських занять</i>																		
1.Наратологія як наука про структурну організацію художнього тексту	1. Наратологія і метод наративного аналізу у перекладі																		
2.Наративні способи і прийоми побудови художнього простору та їх перекладацька інтепретація																			
3.Стратегії і тактики наративного аналізу у перекладі																			
4.Когнітивна наратологія у перекладознавстві	2. Когнітивно-нاراتивна парадигма у теорії перекладу художнього тексту																		
5.Наративне моделювання художнього/образного простору тексту у перекладацьких практиках																			
<i>Темі лекційних занять</i>	<i>Темі семінарських занять</i>																		
1.Семіотика як міждисциплінарна наука	1. Своєрідність мови як знакової системи. Семіотика вербальної та невербальної комунікації.																		
2.Проблеми сучасної семіотики в аспекті взаємодії мови та культури у перекладознавчій перспективі																			
3. Лінгвосеміотика художнього тексту у перекладі	2. Лінгвосеміотичний аналіз перекладу художнього тексту.																		
4.Лінгвосеміотичний простір і «горизонтність» мовної свідомості у художніх перекладах																			

	5.Переклад художнього тексту у когнітивно-семіотичній парадигмі	3. Когнітивна семіотика як міждисциплінарна галузь лінгвістичних і перекладознавчих досліджень.
Система оцінювання результатів навчання	<p><i>Семестровий контроль</i> проводиться у формі заліку за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.</p> <p><i>Поточний контроль</i> успішності аспірантів здійснюється на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок аспірантів із зазначеної теми. Поточне оцінювання здійснюється за <i>накопичувальною системою</i>.</p>	
Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на семінарському занятті) Максимальна кількість балів – 40	Активна участь у роботі семінару як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту семінару, цікавий коментар, участь у обговоренні інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	10 балів «відмінно»
	Участь у роботі семінару як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	8 балів «добре»
	Пасивна участь у роботі семінару переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	6 балів «задовільно»
	Пасивна участь у роботі семінару, виступ або презентація не підготовлені взагалі, неправильно виконане практичне завдання.	4 бали «незадовільно»
	Відсутність на семінарському занятті.	0 балів
Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи Максимальна кількість балів - 50	Модульна контрольна робота включає 2 завдання, кожне з яких оцінюється за такими критеріями:	
	Вичерпна, змістовна, логічна та послідовна за викладом відповідь, що містить самостійні судження та демонструє здатність творчого розв'язання завдань.	23-25 балів «відмінно»
	Відповідь правильна, повна, змістовна, послідовна, але містить незначні помилки у викладі теоретичного матеріалу і практичного розв'язання проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.	18-22 бали «добре»
	Відповідь неповна, схематична, є неточності і помилки в розкритті проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.	15-17 балів «задовільно»
	Відповідь поверхнева, є багато помилок у розкритті проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.	14 балів «незадовільно»
Критерії оцінювання самостійної роботи студента Максимальна кількість балів – 10	Вимоги до проектної роботи розміщено на сайті кафедри англійської і німецької філології та перекладу імені професора І. В. Корунця http://translationstudies.knlu.edu.ua/	
	Проектне завдання представлено на високому рівні; теоретичний матеріал подано вичерпно, охоплено широке коло проблем; активна участь аспіранта під час обговорення проблем, які винесено для самостійного опрацювання, використано мультимедійні засоби; наявний повний план-конспект; виконано практичні завдання.	9-10 балів «відмінно»
	Проект представлено з незначними недоліками, теоретичний матеріал викладено поверхнево; активна	7-8 балів «добре»

	участь у обговоренні питань, які винесено на самостійне опрацювання; наявний план-конспект; добре виконано практичне завдання.	
	Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичну проблему недостатньо розкрито; низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання; загалом виконані практичні завдання.	5-6 балів «задовільно»
	Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичний матеріал не розкриває проблематику питання; практичні завдання виконано з помилками.	1-3 бали «незадовільно»
Політика курсу	<p>Аспірант вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Незалежно від форми здобуття третього рівня вищої освіти (очної (денної і вечірньої) і заочної) аспіранти зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>У разі неможливості аспірантам вечірньої та заочної форми здобуття освіти відвідувати всі аудиторні заняття з об'єктивних причин, вони складають індивідуальний графік відвідувань (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Аспіранти погоджують цей графік із викладачем і відділом науково-дослідної роботи. Графік повинен бути затверджений проректором з наукової роботи.</p> <p>Якщо аспіранти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання аспірантами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра психології, педагогіки і фізичного виховання і доводить до відома аспірантів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.</p> <p>Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p> <p>Основні види відповідальності аспірантів за порушення академічної доброчесності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; відрахування із закладу освіти; позбавлення академічної стипендії; позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання.</p>	
Рекомендована література	<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Агеев В. Н. (2002). Семиотика. М.: Изд-во «Весь Мир». 2. Барт Р. (1994). Избранные работы. Семиотика. Поэтика. Москва: Гнозис. 3. Бехта І.А. (2013). Авторське експериментаторство в англійській прозі ХХ століття. Львів: ПАІС. 4. Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А. (2017). Основы семиотики. М.: Флинта. 5. Ділі Дж. (2000). Основы семиотики / Перекл. з англ. та наук. ред. А. Карась. Львів: Арсенал. 6. Еко У. (2004). Роль читача. Дослідження з семиотики текстів / [пер. з англ. М. Гірняк]. Львів: Літопис. Ермоленко С. С. (2006). Мовне моделювання дійсності і знакова структура мовних одиниць: Монографія. К. 	

7. Козлова Т. О. (2015). Іконічність у лексиці індоєвропейської прамови: монографія. Запоріжжя : Кругозір. Крейдлин Г. (2004). Невербальная семиотика. Язык тела и естественный язык. М.: НЛЮ.
8. Никитина Е.С. (2006). Семиотика. Курс лекций. М.: Академический Проект; Трикста.
9. Пирс Ч.С. (2000). Логические основания теории знаков. СПб.: Алетейя.
10. Селіванова О. О. (2008). Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми: підручник. Полтава: Довкілля.
11. Почепцов Г. Г. (2002). Семиотика. К.: Рефл-бук, Ваклер.
12. Соломоник А. (2004). Позитивная семиотика. О знаках, знаковых системах и семиотической деятельности. Минск: МЕТ.
13. Соломоник А. (2002). Философия знаковых систем и язык. Минск.
14. Степанов Ю. С. (1985). В трехмерном пространстве языка (Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства). М.: Наука.
15. Эко У. (1998). Отсутствующая структура. Введение в семиологию. М.: Петрополис.
16. Якобсон Р. (1996). Взгляд на развитие семиотики. М.: Наука.
17. Chandler D. (2007). Semiotics: The basis. London – New York: Routledge.
18. Hanebeck J. (2017). Understanding metalepsis. The hermeneutics of narrative transgression. Berlin – Boston: De Gruyter.
19. Hunh P., Meister Ch., Pier J., Schmid W. (2014). Handbook of Narratology. Vol. 1. Berlin – Boston: De Gruyter.
20. Hunh P., Meister Ch., Pier J., Schmid W. (2014). Handbook of Narratology. Vol. 2. Berlin – Boston: De Gruyter.
21. Parmentier R. J. (1994). Signs in Society. Studies in Semiotic Anthropology. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press.
22. Schmid W. (2010). Narratology: an Introduction. Berlin – New York: De Gruyter.
23. Scholes R. (1982). Semiotics and interpretation. New Haven – London: Yale University Press.

Додаткова:

1. Андрейчук Н. І. (2012). Інтерпретанта як людський чинник мовного семіозису. *Мовознавство*. №3. С. 65–74.
2. М. Колегаевой. Одесса: КП ОГТ. С. 22–36.
3. Андрейчук Н. І. (2015). Потенціал лінгвосеміотичної інтерпретації для розвитку перекладознавчих студій. *Записки з романо-германської філології*. Вип. 1. С. 8-14. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/zrgf_2015_1_5
4. Андрейчук Н. І., Бондарук О. А. (2015). Художній образ крізь призму лінгвосеміотики. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія Філологічні науки (мовознавство)*. № 3. С. 17-22. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvddpufm_2015_3_4
5. Андрейчук Н.І. (2018). Перечитуючи Ч. Морріса: перегляд вимірів семіозису. *Любовь к слову: филологические заметки в честь юбилея профессора В.А.Кухаренко: сборник научных статей / Под ред. И. Андрейчук Н.І. (2019). Рівні та виміри дії знака. Вісник Львівського університету. Серія філологічна*. Вип. 70. С. 309–322.
6. Бацевич Ф. С. (2017). Деякі логіко-семіотичні концепції художнього тексту: проблеми, дискусії, перспективи. *Вісник Львівського університету. Серія філологічна*. Вип. 64(2). С. 228-238. Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vlnu_fil_2017_64\(2\)_30](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vlnu_fil_2017_64(2)_30)
7. Галинська О. М. (2013). Лінгвокультурний семіотичний код – лінгвокультурний граматичний код: співвідношення та особливості. *Проблеми зіставної семантики*. Вип. 11. С. 15-20. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Pzs_2013_11_5
8. Государська О. В. (2014). Семіотична модель як інструмент досягнення смислової адекватності при перекладі (на матеріалі відтворення французьких соматичних термінів українською мовою). *Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія*. Т. 17. № 2. С. 37-46. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vknl_u_fil_2014_17_2_7
9. Діомідова О. Ю. (2015). Семіотичний та риторичний напрями в теорії комунікації. *Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 9 : Сучасні тенденції розвитку мов*. №. 12. С. 40-45. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nchnpu_9_2015_12_9
10. Изотова Н. П. (2018). Ігрова стилістика романів Дж. М. Кутзее: лінгвопоетологічні студії. Київ: Вид. центр КНЛУ. 360 с
11. Лещенко А.В. (2017). Нарративная напряженность художественного текста:

- монографія. Черкаси: ЧП Гордиенко Е.И.. 336 с.
12. Лікарчук Н. В. (2015). Базові семиотичні моделі комунікації. *Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 22 : Політичні науки та методика викладання соціально-політичних дисциплін*. Вип. 16. С. 69-74. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nchnpu_022_2015_16_15
 13. Олійник Т. (2013). Семиотичний підхід до перекладу художньої літератури. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство)*. Вип. 18. С. 427-431. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzvdpu_filol_2013_18_88
 14. Погребняк І. В. (2017). Семиотичні ідеї як наукова проблема: історична реконструкція. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. Вип. 31(1). С.184-186. Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu_filol_2017_31\(1\)_52](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu_filol_2017_31(1)_52)
 15. Серякова И. И. (2012). Невербальный знак коммуникации в англоязычных дискурсивных практиках: монография. К.: Изд. центр КНЛУ. 280 с.
 16. Фреге Г. (1997). Понятие и вещь. *Семиотика и информатика*. Вып. 35. М.: «Русские словари», «Языки русской культуры». С. 380-396.
 17. Фреге Г. (1997). Смысл и денотат. *Семиотика и информатика*. М.: «Русские словари», «Языки русской культуры». С. 352-379.
 18. Хайруліна Н. Ф. (2017). Семиотична модель як інтертекстуальна інтерпретація "знаковості" художнього твору. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія: Філологія*. Вип. 76. С. 341-344. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/VKhfIL_2017_76_78
 19. Volkova, S. (2016). Reverse perspective as a narrative technique in Amerindian prosaic texts. In *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow*. The Journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava. Warsaw: De Gruyter Open, vol. 1 (1), June 2016, p. 359-394. DOI: 10.1515/lart-2016-0008 ISSN 2453-8035 (Web of Science).
 20. Volkova, S. (2016). Semiotics of butterfly in modern Amerindian prose. In *Science and education a new dimension. Philology IV(50)*. Budapest: www.seanewdim.com, issue 103, p. 46-51. p-ISSN 2308-5258, e-ISSN 2308-1996. (Index Copernicus, Global Factor, Google Scholar).
 21. Volkova, S. (2017). The Semiotics of folkdance in Amerindian literary prose. In *Text – meaning – context: Cracow studies in English language, literature and culture*. Peter Lang · Frankfurt am Main · Bern · New York · Oxford · Warszawa · Wien: Peter Lang Edition, vol. 14 “Language – Literature – the Arts: A Cognitive Semiotic Interface”, p. 149-164. ISSN 2191-1894 ISBN 978-3-631-66086-7 (Print) E-ISBN 978-3-653-05499-6 (E-PDF) E-ISBN 978-3-631-70250-5 (EPUB) E-ISBN 978-3-631-70251-2 (MOBI) DOI: 10.3726/b10692. (SCOPUS). URL: <http://www.scopus.com/inward/record.url?eid=2-s2.0.085034024797&partnerID=MN8TOARS>
 22. Volkova, S. (2017). Mythologic space of Amerindian prosaic texts: cognitive-semiotic and narrative perspectives. In *Cognition, communication, discourse*, vol. 15, p. 104-116. URL: <http://sites.google.com/site/cognitiondiscourse> DOI: 10.26565/2218-2926-2017-15-07. (Index Copernicus, Global Factor, Google Scholar).
 23. Volkova, S. (2018). Iconicity of syntax and narrative in Amerindian prosaic texts. In *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava*. Warsaw: De Gruyter Open, 2018, vol. III (1), June 2018, p. 448-479. DOI: 10.2478/lart-2018-0012 ISSN 2453-8035 (Web of Science).
 24. Volkova, S. (2019). The concept of MILKY WAY in linguosemiotic and narrative interpretation. In *Odessa Linguistic Journal. Odessa: Odessa Law Academy*, issue 13, p. 52-63. DOI: 10.32837/2312-3192/13/6.

Словники, енциклопедії:

1. Бронуэн М., Фелицитас Р. (2010). Словарь семиотики. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ». 256 с.
2. Селіванова О. О. (2006). Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К. 716 с.
3. Тресиддер Дж. (1999). Словарь символов [пер. с англ. С. Палько]. М.: ФАИР-ПРЕСС. 448 с.